

## ACCORD BILATÉRAL DE SCOLARISATION 2022 / 2023

### SCHOOLING BILATERAL AGREEMENT 2022 / 2023

<b>Elève(s):</b> Student(s):	Nom de famille élève(s) : Student(s) Family name :	Prénom élève(s) : Student(s) First name :	Classe(s) 2022-2023 : Grade(s) 2022-2023 :
Nom du Responsable 1: Name of Guardian 1:		Nom du Responsable 2: Name of Guardian 2:	
<p><b>La signature de l'accord bilatéral de scolarisation est un préalable à toute inscription ou réinscription au LFM.</b>  <i>The signature of the schooling bilateral agreement is a precondition to enrollment and re enrollment at the LFM.</i></p> <p><b>Je comprends et reconnais que l'inscription ou la réinscription d'un élève au Lycée Français de Manille est contractuelle.</b> Cette inscription n'est pas automatique, le LFM se réserve le droit après l'examen des documents fournis, de différer, de mettre sous condition ou de refuser l'inscription ou la réinscription de/des élève(s) que je représente.  <i>I understand and acknowledge that enrollment and re enrollment of a student with the LFM is contractual . This enrollment is not automatic, the LFM has the right, after examination of submitted documents, to postpone, put under condition or refuse the enrollment/ re-enrollment of the student(s) that I represent.</i></p> <p><b>Pour prétendre à une inscription,</b> les frais de première inscription ainsi que le dépôt remboursable doivent avoir été réglés.  <b>Pour effectuer la réinscription de mon enfant,</b> les droits de scolarité de l'année en cours ainsi que les autres frais (ECA, voyages scolaires, pénalités, ...) doivent avoir été réglés en totalité au moment de cette dernière. Le cas échéant, celle-ci ne pourra pas être validée.  <i>In order to be officially enrolled , the registration fee and refundable deposit must have been paid in full.</i>  <i>In order to re-enroll my child , the tuition fees and other fees (ECA, school trips, penalties...) must have been paid in full at the time of the re-enrollment. Otherwise, it cannot be validated.</i></p> <p><b>J'ai pris connaissance du règlement financier du LFM et m'engage à le respecter.</b>          Note: les tarifs indiqués sont révisés à chaque Assemblée Générale et sont susceptibles d'évoluer.  <i>I have read the LFM financial regulations and agree to respect them.</i>  <i>Note: the tuition fees indicated are revised at each General Assembly and are subject to change.</i></p> <p><b>J'ai pris connaissance du règlement intérieur applicable aux élèves en vigueur pour l'année scolaire 2022 / 2023</b> et j'ai noté que l'ensemble de ses clauses engage le/les élève(s) que je représente.  <i>I acknowledge having read the school rules for the students for 2022 / 2023 and noted that the rules stated in the said document apply to the student that I represent.</i></p> <p>Je comprends les termes du présent accord et certifie que j'ai signé ce dernier librement et en pleine connaissance de cause.  <i>I understand the terms of this agreement and certify that I have signed it by my own free will and in full knowledge of the evidence.</i></p>			
Signature du Responsable 1 avec mention "Lu et Approuvé" : Signature of Guardian 1 with mention « read and approved »:		Signature du Responsable 2 avec mention "Lu et Approuvé" : Signature of Guardian 2 with mention « read and approved »:	
Date : JJ/MM/AA DD/MM/YY		Date : JJ/MM/AA DD/MM/YY	